

Holzbearbeitungsmaschinen

Technische Klassifikation

DIN
8800

Woodworking machines, classification

Es wird darauf hingewiesen, daß trotz der aufgewandten Sorgfalt keine Gewähr für die Richtigkeit und Wesensgleichheit der Übersetzungen übernommen werden kann.

Inhalt

	Seite		Seite
1 Maschinen zum Trennen	2	4 Maschinen und Anlagen zur Holzkonditionierung (Trocknung, Tränkung usw.)	26
11 Maschinen zum Teilen	2	41 Dämpfanlagen	26
11.1 Spaltmaschinen	2	42 Trockner	26
11.2 Zerkleinerungsmaschinen	2	43 Befeuchtungsanlagen	26
11.3 Stanzmaschinen	2	44 Imprägnieranlagen	26
11.4 Schneidemaschinen	4	45 Bleich-, Beiz- und Räucheranlagen	26
11.5 Furnierscheren	4	49 Sonstige Maschinen zur Holzkonditionierung ...	26
11.9 Sonstige Teilmaschinen	4	5 Hilfsmaschinen und -geräte für die Holzbearbeitung	26
12 Maschinen zum Spanen	4	51 Hilfsmittel für die Materialbewegung	26
12.1 Sägemaschinen	4	52 Spansortiereinrichtungen	28
12.2 Hobelmaschinen	10	53 Spanschütteinrichtungen	28
12.3 Fräsmaschinen (Kehlmaschinen)	12	54 Geräte zur Leimaufbereitung	28
12.4 Bohrmaschinen	14	55 Maschinen zur Werkzeugpflege	28
12.5 Stemmaschinen	14	59 Sonstige Hilfsmaschinen und -geräte für die Holzbearbeitung	30
12.6 Drehmaschinen	16	6 Handmaschinen (handgeführte Maschinen) und Bearbeitungseinheiten	30
12.7 Schleifmaschinen für Holz, Lack usw. — Poliermaschinen (Schwabbelmaschinen)	16	61 Handmaschinen (handgeführte Maschinen)	30
12.8 Kombinierte Tischlereimaschinen	18	62 Bearbeitungseinheiten	32
12.9 Sonstige Maschinen zum Spanen	18	7 Spezialholzbe- und -verarbeitungs- maschinen, die mittels Wirkmedien Werkstoffe formen	34
2 Maschinen zum Umformen	18	8 Mehrstufige Maschinen für mehrere verschiedenartige Bearbeitungs- verfahren der Gruppen 1 bis 7	34
21 Maschinen zum Verdichten (Vollholz)	18	81 Mehrstufige Maschinen für Verbindungs- elemente und/oder Verbindungen	34
22 Maschinen zum Biegen	18	89 Sonstige mehrstufige Maschinen	36
23 Prägemaschinen	18	9 Sonstige Maschinen	36
29 Sonstige Maschinen zum Umformen	18	91 Maschinen oder Maschinensätze, die ausschließ- lich für Sonderanfertigungen konstruiert sind ...	36
3 Maschinen zum Zusammenfügen und zum Auftragen haftender Schichten	18	92 Verschiedene Maschinen	38
31 Maschinen zum Zusammenfügen durch Bindemittel (Leime, Kleber)	20		
32 Maschinen zum Zusammenfügen durch Verbindungsstücke wie Nägel, Klammern, Draht usw.	22		
33 Maschinen zum Zusammenfügen ohne Bindemittel und ohne Verbindungsstücke	24		
34 Maschinen zum Auftragen haftender Schichten ..	24		
39 Sonstige Maschinen zum Zusammenfügen und zum Auftragen haftender Schichten	24		

Fortsetzung Seite 2 bis 39
Erläuterungen Seite 40

Fachnormenausschuß Maschinenbau im Deutschen Normenausschuß (DNA)
Fachnormenausschuß Holz im DNA

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
	Holzbearbeitungs- maschinen Holzbearbeitungsmaschinen sind stationäre oder von Hand geführte Maschinen zur Formgebung von Holz, Holzwerkstoffen, Kork, Bein, Hartkautschuk, Kunststoffen o. ä. Materialien Die Formgebung schließt die Bearbeitungsvorgänge Trennen, Umformen, Zusammenfügen und das Auftragen haftender Schichten ein	Woodworking machines	Machines à travailler le bois
1	Maschinen zum Trennen	Cutting machines	Machines de débitage
	Holzbearbeitungsmaschinen zur Formänderung ohne oder mit Spanabnahme		
11	Maschinen zum Teilen	Chipless cutting machines	Machines travaillant sans enlèvement de copeaux
	Holzbearbeitungsmaschinen zur Formänderung ohne Spanabnahme		
11.1	Spaltmaschinen	Cleaving machines	Machines à fendre
	Holzbearbeitungsmaschinen, bei denen das Werkzeug durch Keilwirkung den Faserverband trennt		
11.11	Rollenspaltmaschinen	Round wood cleaving machines	Machines à fendre les rondins
11.12	Brennholzspaltmaschinen	Firewood cleaving machines	Machines à fendre le bois de chauffage
11.13	Wurzelstockspaltmaschinen	Root stock cleaving machines	Machines à fendre les rhizomes
11.14	Weidenruten- und Peddigrohrspaltmaschinen	Osier-willow, bamboo and rattan splitting machines	Machines à fendre les verges de saule et les joncs d'Inde
11.19	Sonstige Spaltmaschinen	Other cleaving machines	Autres machines à fendre
11.2	Zerkleinerungsmaschinen	Reducing machines	Machines à fragmenter le bois
	Holzbearbeitungsmaschinen zur spanlosen Zerlegung von Werkstücken in Klein- und Kleinstteile von ähnlicher Form und Größe		
11.21	Hackmaschinen	Chopping and chipping machines	Machines à faire des éclats de bois
11.22	Spanschneidemaschinen	Flaking machines	Machines à couper les bois ou les éclats pour obtenir des particules
11.23	Zerfaserungsmaschinen	Defibrating machines	Machines à défibrer des éclats ou autres pièces de bois
11.24	Mühlen	Disintegrating machines	Machines à broyer à outils travaillant par chocs
11.25	Holzwolleschneidemaschinen	Shredding machines for wood wool production	Machines à faire la laine de bois
11.29	Sonstige Zerkleinerungsmaschinen	Other reducing machines	Autres machines à fragmenter le bois
11.3	Stanzmaschinen (z. B. Furnierstanzen)	Stamping machines (eg: veneer stamping machines)	Machines à estamper (ex: Estampeuses à placage)
	Holzbearbeitungsmaschinen zum Formbilden mittels drückender Schneiden		

Italianisch	Schwedisch	Spanisch
Macchine per la lavorazione del legno	Träbearbetningsmaskiner	Máquinas para trabajar la madera
Macchine da taglio	Maskiner för styckskärande- och spånavskiljande bearbetning	Máquinas de corte
Macchine operanti senza asporto di trucioli o segatura	Maskiner för styckskärande bearbetning	Máquinas trabajando sin arranque de viruta
Macchine spaccatrici	Klyvmaskiner	Máquinas de hender
Macchine per spaccare tondame (legno in tondo)	Klyvmaskiner för rundvirke	Máquinas de partir rollizos delgados
Macchine per spaccare legna da ardere	Klyvmaskiner för ved	Máquinas de partir leña de calefacion
Macchine per spaccare ceppi di radici	Klyvmaskiner för rotstockar	Máquinas de partir tocones ó cabezas de raíces
Macchine per spaccare verghe di salici e canne d'India	Klyvmaskiner för pil, bambu och rotting	Máquinas de partir las varas de sauce y de juncos de la India
Altre macchine spaccatrici	Andra klyvmaskiner	Otras máquinas de hender
Macchine sminuzzatrici	Avspjälkande maskiner	Máquinas de fragmentar la madera
Macchine sminuzzatrici	Flishuggmaskiner, stickhackar	Máquinas de hacer astillas
Macchine per truciolare il legno o gli sfridi legnosi	Spånmaskiner	Máquinas de cortar las maderas o las astillas para obtener partículas
Macchine per defibrare	Defibreringsmaskiner	Máquinas de desfibrar las astillas u otras piezas de madera
Macchine disintegratrici con utensili a urto (mulini)	Desintegratorer, spånkvarnar	Máquinas trituradoras con útiles trabajando por golpes
Macchine per la produzione di lana di legno	Trällmaskiner	Máquinas de hacer lana de madera
Altre macchine sminuzzatrici	Andra avspjälkande maskiner	Otras máquinas fragmentadoras
Fustellatrici (es. macchine per fustellare le impiallaccature)	Stansmaskiner (t. ex. Fanerstansmaskiner)	Máquinas de estampar (ej: Estampadoras de chapas)

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
11.4	Schneidemaschinen für die Erzeugung von Brettchen und Furnieren Holzbearbeitungsmaschinen zum schichtabhebenden Teilen mittels geradliniger Schneiden	Slicing machines	Machines à trancher
11.41	Brettchenschneidemaschinen	Slicing machines for board production	Machines à faire les planchettes
11.411	mit hin- und hergehenden Messern	with reciprocating tool	mouvement alternatif du porte-outil
11.412	mit kreisenden Messern	with rotary disc	mouvement rotatif du porte-outil
11.413	mit wippenden Messern	with rocking tool beam	mouvement basculant du porte-outil
11.42	Schneidemaschinen für die Furniererzeugung	Cutting machines for veneer production	Machines à faire les feuilles de placage
11.421	Furniermessermaschinen	Veneer slicing machines	Trancheuses
11.422	Furnierrundschälmaschinen	Veneer peeling lathes	Dérouleuses
11.49	Sonstige Schneidemaschinen	Other slicing machines	Autres machines à trancher
11.5	Furnierscheren Holzbearbeitungsmaschinen zum Schneiden von Furnieren mittels geradliniger Messer	Veneer shearing machines	Machines à cisailer le placage
11.51	Furnierscheren für einzelne Furniere	Veneer clippers	Massicots pour placage isolé
11.52	Furnierpaketschneidemaschinen	Veneer pack edge shears	Massicots pour paquets de placage
11.53	Furnierkonturscheren	Veneer contouring machines (nibblers)	Machines à découper le placage (ex: contorneuses à marqueterie)
11.59	Sonstige Furnierscheren	Other veneer shearing machines	Autres machines à cisailer le placage
11.9	Sonstige Teilmaschinen (z. B.: Hartfaserplatten-Streifen-schneidemaschinen bzw. Rollenscheren, Gehrungsschneid- und Bestoßmaschinen, Tankholzhackmaschinen, ...)	Other chipless cutting machines (eg: hard board circular shears, mitre trimming machines, mullion chopping machines, gas wood chopping machines)	Autres machines travaillant sans enlèvement de copeaux (ex: Cisailles circulaires à panneaux de fibres, machines à trancher le bois en bout, machines à trancher les croisées de fenêtres, découpeuses à bois de gazogène, etc.)
12	Maschinen zum Spanen Holzbearbeitungsmaschinen zur Formänderung durch Spanabnahme	Cutting machines (by removal of chips or particles)	Machines travaillant par enlèvement de copeaux
12.1	Sägemaschinen Holzbearbeitungsmaschinen zum Trennen mit gezahnten Blättern oder Ketten	Sawing machines	Machines à scier
12.11	Sägemaschinen mit hin- und hergehendem Werkzeug	Sawing machines with reciprocating tool	Machines à scier, outil à mouvement alternatif
12.111	Fuchsschwanzsägemaschinen	Log crosscut sawing machines	Scies à tronçonner
12.111.1	stationäre	non-transportable	fixes
12.111.2	fahrbare	transportable	transportables
12.112	Dekupiersägemaschinen	Fret sawing machines	Scies à chantourner
12.113	Horizontalgatter	Horizontal frame sawing machines	Scies alternatives horizontales
12.114	Vertikalgatter	Vertical frame sawing machine	Scies alternatives verticales
12.114.1	stationäre	non-transportable	fixes
12.114.2	transportable	transportable	transportables
12.119	Sonstige Sägemaschinen mit hin- und hergehendem Werkzeug	Other sawing machines with reciprocating tool	Autres scies, outil à mouvement alternatif
12.12	Sägemaschinen mit umlaufendem Werkzeug	Sawing machines with continuous tool	Machines à scier, outil à mouvement de révolution
12.121	Bandsägemaschinen	Band sawing machines	Machines à scier à ruban

Italianisch	Schwedisch	Spanisch
Macchine tranciatrici	Skiktsnittande maskiner	Máquinas de cortar por medio de cuchilla
Macchine tranciatrici per produrre tavolette con utensile di taglio a movimento alternativo con utensile di taglio rotante con utensile di taglio oscillante	Snittmaskiner för tunna bräder (även takspånsmaskiner) med växelgående verktyg med roterande verktyg (monterade i skiva) med svängande verktyg	Máquinas de hacer tablillas movimiento alternativo del porta-útil movimiento rotativo del porta-útil movimiento basculante del porta-útil
Macchine per la produzione di impiallacciature Trance Sfogliatrici	Fanersnittmaskiner	Máquinas de hacer chapa de madera
Altre macchine tranciatrici	Fanerhyvlar Fanersvarvar	Planas Desenrolladoras
Taglierini	Andra skiktsnittande maskiner	Otras máquinas de cortar por medio de cuchilla
	Fanerklippmaskiner	Máquinas de cizallar la chapa
Taglierini per fogli singoli di impiallacciature	Fanerklippmaskiner för enstaka faner	Cizalla para chapa suelta
Taglierini per pacchi di impiallacciature	Fanerklippmaskiner för fanerpaket	Cizalla para paquetes de chapa
Macchine per ritagliare impiallacciature (es. contornatrici)	Konturklippmaskiner för faner	Máquinas de recortar la chapa (ej: máquinas de marquetería)
Altre macchine per tagliare impiallacciature	Andra fanerklippmaskiner	Otras máquinas de cizallar la chapa
Altre macchine operanti senza asporto di trucioli o segatura (es. Cesoie a rulli per pannelli di fibra, macchine per intestare, macchine per il taglio degli angoli, macchine per il taglio del legno per gasogeni)	Andra styckskärande maskiner (t. ex. Rullskärmaskiner för fiberplattor, geringssaxar, spröjsaxar)	Otras máquinas trabajando sin arranque de viruta (ej: Cizallas circulares para tableros aglomerados, máquinas para cortar por cabeza, para cortar montantes de ventanas, maderas para gasógenos, etc.)
Macchine operanti con asporto di trucioli o segatura	Maskiner för spånavskiljande bearbetning	Máquinas trabajando con arranque de viruta
Segatrici	Sågmaskiner	Máquinas de aserrar
Segatrici con utensili per movimento alternativo Seghe per tagli trasversali fisse trasportabili Seghe a contornare Seghe alternative orizzontali Seghe alternative verticali fisse trasportabili Altre seghe con utensile a movimento alternativo	Sågmaskiner med vaxelgående verktyg Stockkapmaskiner stationära transportabla Kontursågar Ramsågar, horisontala Ramsågar, vertikala stationära transportabla Andra sågmaskiner med växelgående verktyg	Máquinas de aserrar con útil de movimiento alternativo Sierras de tronzar fijas transportables Sierras de contornear Sierras alternativas horizontales Sierras alternativas verticales fijas transportables Otras sierras con útil de movimiento alternativo
Segatrici con utensile a movimento rotativo Seghe a nastro	Sågmaskiner med ändlösa verktyg Bandsågmaskiner	Máquinas de aserrar con útil de movimiento rotativo Máquinas de sierra de cinta

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
12.121.1	Blockbandsägemaschinen	Log band sawing machines	Machines à scier à ruban à grumes
12.121.11	horizontale	horizontal	horizontales
12.121.111	stationäre	non-transportable	fixes
12.121.111.1	Wagenvorschub	stationary machine, mobile carriage	à chariot mobile
12.121.111.2	Rahmenvorschub	stationary log, mobile machine	à bâti mobile
12.121.112	transportable mit Wagenvorschub	transportable with mobile log carriage	transportables avec chariot mobile
12.121.12	vertikale	vertical	verticales
12.121.121	stationäre	non-transportable	fixes
12.121.121.1	Wagenvorschub von Hand	hand feed of carriage	avance manuelle du chariot
12.121.121.2	Wagenvorschub automatisch	automatic feed of carriage	avance automatique du chariot
12.121.122	transportable	transportable	transportables
12.121.122.1	Wagenvorschub von Hand	hand feed of carriage	avance manuelle du chariot
12.121.122.2	Wagenvorschub automatisch	automatic feed of carriage	avance automatique du chariot
12.121.2	Bandsägen mit Freilaufwagen ohne Spannelemente	Band sawing machines with carriage but without dogging	Machines à scier à ruban, à chariot libre
12.121.21	stationäre	non-transportable	fixes
12.121.211	Wagenvorschub von Hand	hand feed of carriage (push bench)	avance manuelle du chariot
12.121.212	Wagenvorschub automatisch	automatic feed of carriage (rack bench)	avance automatique du chariot
12.121.22	transportable	transportable	transportables
12.121.221	Wagenvorschub von Hand	hand feed of carriage	avance manuelle du chariot
12.121.222	Wagenvorschub automatisch	automatic feed of carriage	avance automatique du chariot
12.121.3	Bandsägemaschinen mit Rollentisch oder Rollenbahn	Band sawing machines with rollers or roller table	Machine à scier à ruban, à table à rouleaux
12.121.31	stationäre	non-transportable	fixes
12.121.311	mit Wagen	with push table	avec chariot
12.121.312	ohne Wagen	without push table	sans chariot
12.121.32	transportable	transportable	transportables
12.121.321	mit Wagen	with push table	avec chariot
12.121.322	ohne Wagen	without push table	sans chariot
12.121.4	Trennbandsägemaschinen	Band resawing machine	Machines à scier à ruban à refendre
12.121.41	horizontale	horizontal	horizontales
12.121.42	vertikale	vertical	verticales
12.121.421	für Mittel- und Trennschnitt	self-centring and gauge cutting	à dédoubler ou à refendre
12.121.429	sonstige (Grubenholz-Spaltband-sägemaschinen)	others (for mine timber etc.)	autres (bois de mine etc.)
12.121.5	Tischbandsägemaschinen	Table band sawing machines	Machines à scier à ruban, à table
12.121.51	stationäre	non-transportable	machines fixes
12.121.52	fahrbare	transportable	machines transportables
12.121.9	Sonstige Bandsägemaschinen (z. B. Mehrblattbandsägemaschinen für Parkettriemen, Schleifereisägen, Dreirollenbandsägemaschinen, Maschinen mit neigbarem Säge-rahmen)	Other sawing machines (eg. multi-blade band sawing machines for parquet strips, pulp-wood cross-cutting band sawing machines, three pulley band sawing machines, band rip sawing machines)	Autres machines à scier à ruban (ex. scies à rubans multiples pour faire les frises de parquets, scies pour l'industrie papetière, scies à ruban à 3 volants, scies à ruban inclinable etc.)
12.122	Kettensägemaschinen	Chain sawing machines	Scies à chaîne
12.122.1	für Querschnitt	Cross-cutting chain sawing machines	pour coupe transversale
12.122.2	für Längsschnitt	Chain sawing machines for log breakdown	pour coupe longitudinale
12.122.9	sonstige Kettensägemaschinen	Other chain sawing machines	autres scies à chaîne
12.13	Sägemaschinen mit sich drehendem Werkzeug	Sawing machines with rotating tool	Machines à scier, outil à mouvement circulaire
12.131	Einblattkreissägemaschinen	Single blade circular sawing machines	Scies circulaires monolames
12.131.1	Einblatthubkreissägemaschinen für Querschnitt	Single blade stroke circular sawing machines for cross-cutting	Scies circulaires monolames, outil mobile pour coupe transversale
12.131.11	mit bogenförmiger Vorschub-bewegung des Werkzeuges	with arcuate tool stroke	à mouvement d'avance curviligne de l'outil
12.131.111	Pendelkreissägemaschinen	with axis of articulation above workpiece (pendulum)	scies circulaires pendulaires avec axe d'articulation en haut
12.131.112	kippende Kappkreissägemaschinen	with axis of articulation below workpiece	scies circulaires pendulaires avec axe d'articulation en bas

Italianisch	Schwedisch	Spanisch
Sega tronchi a nastro	Blockbandsågar	Máquinas de sierra de cinta para troncos
orizzontali	horisontala	horizontales
fisse	stationära	fijas
a carrello mobile	med vagnmatning	de carro móvil
a basamento mobile	med rammattning (stillaliggande stock)	de bastidor móvil
trasportabili a carrello mobile	transportabla med vagnmatning	transportables con carro móvil
verticali	vertikala	verticales
fisse	stationära	fijas
avanzamento manuale del carrello	manuell vagnmatning	avance manual del carro
avanzamento automatico del carrello	maskinell vagnmatning	avance automático del carro
trasportabili	transportabla	transportables
avanzamento manuale del carrello	manuell vagnmatning	avance manual del carro
avanzamento automatico del carrello	maskinell vagnmatning	avance automático del carro
Seghe a nastro a carrello libero	Bandsågar med vagn utan fastspänningsanordningar	Máquinas de sierra de cinta con carro libre
fisse	stationära	fijas
avanzamento manuale del carrello	manuell vagnmatning	avance manual del carro
avanzamento automatico del carrello	maskinell vagnmatning	avance automático del carro
trasportabili	transportabla	transportables
avanzamento manuale del carrello	manuell vagnmatning	avance manual del carro
avanzamento automatico del carrello	maskinell vagnmatning	avance automático del carro
Seghe a nastro con piano a rulli	Bandsågar med rullbord eller bordsrullar	Máquinas de sierra de cinta con mesa de rodillos
fisse	stationära	fijas
con carrello	med skjutbord	con carro
senza carrello	utan skjutbord	sin carro
trasportabili	transportabla	transportables
con carrello	med skjutbord	con carro
senza carrello	utan skjutbord	sin carro
Seghe a nastro a refendere	Klyvbandsågar (bandklyvsågar)	Máquinas de sierra de cinta para hacer tablero
orizzontali	horisontala	horizontales
verticali	vertikala	verticales
Macchine autocentranti o refendini per scorzi	för mittklyvning (självcenterande och delning)	para desdoblar o hacer tablero
Altre macchine (ad. es. per legname di armamento per miniera)	andra klyvbandsågar (t. ex. för gruvstöttor)	otras (madera para mina, etc.)
Seghe a nastro a banco	Bandsågar med andra bord än rullbord	Máquinas de sierra de cinta, de mesa
macchine fisse	stationära	Máquinas fijas
macchine trasportabili	transportabla	Máquinas transportables
Altre seghe a nastro	Andra Bandsågar	Otras máquinas de sierra de cinta
(es. seghe a nastro a lame multiple per produrre striscie per parquet, seghe per industria cartaria, seghe a nastro a 3 volanti, seghe a nastro inclinabili etc.)	(t. ex. flerklingsbandsågar för parkettstav, kapsågar för massaved, bandsågar med trebandhjulmaskiner med svängbart stativ)	(ej. sierra de cinta múltiple, para el 'parquet', sierras para la industria del papel, sierras de cinta de 3 volantes, sierras con mesa inclinable, etc.)
Segatrici a catena	Kedjesågmaskiner	Sierras de cadena
per taglio trasversale	för kapning	para corte transversal
per taglio longitudinale	för längdsnitt	para corte longitudinal
altre seghe a catena	andra kedjesågmaskiner	otras sierras de cadena
Segatrici con utensili rotanti	Sågmaskiner med roterande verktyg (Cirkelsågar)	Máquinas de aserrar con útil de movimiento circular
Seghe circolari monolama	Cirkelsågar med en sågklinga (enklingssågar)	Sierras circulares de una sola hoja
Seghe circolari monolama con utensile mobile per taglio trasversale con movimento di avanzamento dell' utensile a linea curva	för kapning med växelgående matningsrörelse hos verktyget med bågformig matningsrörelse hos verktyget	Sierras circulares de una sola hoja, útil móvil para corte transversal con movimiento de avance curvilíneo del útil
sega circolare pendolare con l'asse di articolazione in alto	pendelkapsågar (sågarmsaxel över arbetsstycket)	sierras circulares de péndulo con eje de articulación en alto
seghe circolari pendolari con asse di articolazione in basso	balanskapsågar (sågarmsaxel under arbetsstycket)	sierras circulares de péndulo con eje de articulación abajo

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
12.131.113	wippende Kappkreissägemaschinen	with axis of articulation level with workpiece	scies circulaires basculantes avec bras horizontal
12.131.119	sonstige	other with arcuate tool stroke	autres, à mouvement d'avance curviligne de l'outil
12.131.12	mit geradliniger Vorschubbewegung des Werkzeugs	with straight-line tool stroke	à mouvement d'avance rectiligne de l'outil
12.131.121	Parallelschwingkreissägemaschinen	parallel link sawing machines	scies circulaires à mouvement parallèle
12.131.122	Auslegerkreissägemaschinen	overhead arm supporting moving saw carriage	scies radiales
12.131.129	sonstige	other with straight-line tool stroke	autres, à mouvement d'avance rectiligne de l'outil
12.131.19	Sonstige Einblatthubkreissägemaschinen für Querschnitt	Other single blade circular sawing machines for cross cutting	Autres scies circulaires monolames à outil mobile pour coupe transversale
12.131.2	Einblatthubkreissägemaschinen für Längsschnitt	Single blade stroke circular sawing machine for ripping	Scies circulaires monolames outil mobile pour coupe longitudinale
12.131.21	für Brettware	for boards	pour planches
12.131.22	für Furnierpakete	for veneer packs	pour paquets de placage
12.131.29	sonstige Einblatthubkreissägemaschinen für Längsschnitt	other single blade stroke circular sawing machines for ripping	autres scies circulaires monolames, outil mobile pour coupe longitudinale
12.131.3	Hublose Einblattkreissägemaschinen	Single blade non-stroke circular sawing machines	Scies circulaires monolames, outil à position fixe
12.131.31	Blockkreissägemaschinen mit Laufwagen	Log circular sawing machines with carriage	Scies circulaires monolames à grumes avec table mobile
12.131.32	Blockkreissägemaschinen mit Rolltisch	Circular sawing machines with roller table	Scies circulaires monolames avec table à rouleaux
12.131.33	Trennkreissägemaschinen mit Walzenvorschub	Resawing machines with roller feed	Scies circulaires monolames à dédoubler avec aménage par cylindres
12.131.34	Feinschnittkreissägemaschinen mit Rolltisch (für Brettchen)	Precision cut circular sawing machines with travelling table	Scies circulaires monolames avec table mobile pour planchettes
12.131.35	Einblatt-Besäumkreissägemaschinen	Single blade edging circular sawing machines	Scies circulaires monolames à déligner
12.131.351	Besäumkreissägemaschinen mit Walzen- oder Plattenbandvorschub	Edging circular sawing machines with roller or chain feed	Déligneuses à aménage à rouleaux ou à chaînes
12.131.352	Besäumkreissägemaschinen mit Laufwagen	Edging circular sawing machines with moving table	Déligneuses avec table mobile
12.131.36	Tischkreissägemaschinen für Tischler (auch mit Schiebetisch)	Single blade circular saw benches with tilting and vertical saw adjustment with or without inboard moving table (dimension saws)	Scies circulaires monolames à table de menuisier, avec ou sans table mobile
12.131.37	Tischkreissägemaschinen für Sonderzwecke	Single blade circular sawing machines for special purpose	Scies circulaires monolames à table, spéciales
12.131.371	Schiebetischkreissägemaschinen für Querschnitt	Sliding table circular sawing machines for cross-cutting	Scies circulaires avec table mobile pour coupe transversale
12.131.372	Formatkreissägemaschinen	Circular sawing machines with travelling table (panel saws)	Scies circulaires avec table mobile pour coupe dans les deux sens (mise au format)
12.131.373	Baustellenkreissägemaschinen	Circular sawing machines for building sites	Scies circulaires de chantier
12.131.374	Brennholzkreissägemaschinen	Circular sawing machines for firewood	Scies circulaires à bois de chauffage
12.131.29	Sonstige hublose Einblattkreissägemaschinen	Other single blade non-stroke circular sawing machines	Autres scies circulaires monolames, outil à position fixe
12.131.9	Sonstige Einblattkreissägemaschinen (z. B. Gestellsägemaschinen für Platten)	Other single blade circular sawing machines (e. g. sawing machines for panel sizing)	Autres scies circulaires monolames (ex: scies à panneaux sur chevalet)
12.132	Zwei- und Mehrblattkreissägemaschinen	Double and multi-blade circular sawing machines	Scies circulaires à deux ou plusieurs lames
12.132.1	Doppel- und Mehrblatt-Hubkreissägemaschinen	Double and multi-blade stroke circular sawing machines	Scies circulaires à deux ou plusieurs outils mobiles
12.132.11	Plattenformatkreissägemaschinen für Parallelschnitt	Panel sizing machines for parallel cuts	Scies circulaires pour coupes parallèles des panneaux
12.132.12	Plattenformatkreissägemaschinen für Winkelschnitt	Panel sizing machines for squaring cuts	Scies circulaires pour coupes d'équerre des panneaux

Italianisch	Schwedisch	Spanisch
sega circolare con l'asse articolazione centrale a braccio orizzontale con movimento a bascula altre seghe con movimento di avanzamento curvilineo della lama a movimento di avanzamento rettilineo dell'utensile seghe a lami circolari parallele seghe radiali con braccio portalama sovratesta altre a movimento di avanzamento rettilineo dell'attrezzo Altre seghe circolari monolama ed attrezzo mobile per taglio trasversale Seghe circolari monolama con utensile mobile per taglio longitudinale per tavolame per pacchi di impiallaccature altre seghe circolari monolama con utensile mobile per taglio longitudinale Seghe circolari monolama con utensile in posizione fissa Seghe circolari monolama a tronchi con tavola mobile Seghe circolari monolama con tavola a rulli Seghe circolari monolama a refendere con rulli di avanzamento Seghe circolari monolama con tavola mobile per taglio listelli Seghe circolari monolama per refillare Refilatrici con avanzamento a rulli o a catena Refilatrici con tavola mobile Seghe circolari monolama da banco per falegnami, con o senza tavola mobile Seghe circolari monolama a banco, per lavorazioni speciali Seghe circolari a tavola mobile per taglio trasversale Seghe circolari con tavola mobile (per taglio pannelli squadratrici) Seghe circolari da cantiere Seghe circolari per legna da ardere Altre seghe circolari monolama con utensile in posizione fissa Altre seghe circolari monolama (seghe a telaio per pannelli) Seghe circolari a due o più lame Seghe circolari a due o più utensili mobili Seghe circolari per taglio dei pannelli parallelo Seghe circolari per squadratura dei pannelli	balanskapsågar (sågarmsaxel i ungefär i nivå med arbetsstycket) andra enklingssågar för kapning med bågformig matningsrörelse hos verktyget med rätlinjig matningsrörelse hos verktyget parallellänksågar radialkapsågar andra enklingssågar för kapning med rätlinjig matningsrörelse hos verktyget Andra enklingssågar för kapning för klyvning med växelgående matningsrörelse hos verktyget för bräder för fanerpaket andra enklingssågar för klyvning med växelgående matningsrörelse hos verktyget enklingssågar för klyvning utan matningsrörelse hos verktyget blocksågar med löpvagn blocksågar med rullbord klyvsågar med valsmatning precisionssågar med rullbord enklingssågar (enkelt kantverk) med vals- eller kedjematning med löpbord enklingssågar för snickerier med snedställbar och höjbar klinga, med eller utan rörligt bord Enklingssågar för specialarbeten Justerkapsågar med skjutbart bord Formatsågar med skjutbart bord Sågar för byggnadsplatser (byggsågar) Sågar för ved (vedkapsågar) Andra enklingssågar utan matningsrörelse hos verktyget Andra cirkelsågar med en sågklinga (t. ex. för formatskärning av plattor) Cirkelsågar med två eller flera sågklingor (två- eller flerklingssågar) Två- eller flerklingssågar med växelgående matningsrörelse hos verktyget Formatsågar för parallell skärning Formatsågar för vinkelskärning	sierras circulares basculantes con brazo horizontal otras, con movimiento de avance curvilineo del útil con movimiento de avance rectilíneo del útil sierras circulares con movimiento paralelo sierras radiales otras con movimiento de avance rectilíneo del útil Otras sierras circulares de una sola hoja con útil móvil para corte transversal Sierras circulares de una sola hoja con útil móvil para corte longitudinal para tableros para paquetes de chapa de madera otras sierras circulares de una sola hoja con útil móvil para corte longitudinal Sierras circulares de una sola hoja con útil de posición fija Sierras circulares de una sola hoja para troncos con mesa móvil Sierras circulares de una sola hoja con mesa de rodillos Sierras circulares de una sola hoja para desdoblar con alimentación por rodillos Sierras circulares de una sola hoja con mesa móvil para tablillas Sierras circulares de una hoja para cortar al hilo Sierras de cortar al hilo con alimentación por rodillos o cadenas Sierras de cortar al hilo con mesa móvil Sierras circulares de una sola hoja, con mesa para carpintería, con o sin mesa móvil Sierras circulares de una hoja con mesa, especiales Sierras circulares con mesa móvil para corte transversal Sierras circulares con mesa móvil para corte en los dos sentidos (para cortar a formatos) Sierras circulares para obras Sierras circulares para madera de calefacción Otras sierras circulares de una sola hoja con útil de posición fija Otras sierras circulares de una hoja (ej. Sierras para tableros colocados sobre borriquetas o banquetillos) Sierras circulares con dos o más hojas Sierras circulares con dos o más hojas móviles Sierras circulares para cortes paralelos de tableros Sierras circulares para cortes a escuadra de tableros

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
12.132.13	Plattenformatkreissägemaschinen für Parallel- und Winkelschnitt	Panel sizing machines for parallel and squaring cuts	Scies circulaires pour coupes parallèles et d'équerre des panneaux
12.132.2	Zwei- und Mehrblatt-hubkreissägemaschinen mit teils feststehenden Werkzeugen	Double and multi-blade stroke and non-stroke circular sawing machines	Scies circulaires à deux ou plusieurs outils mobiles et outils à position fixe
12.132.21	Plattenformatkreissägemaschinen für Winkelschnitt	Panel sizing machines for squaring cuts	Scies circulaires pour coupes d'équerre des panneaux
12.132.22	Plattenformatkreissägemaschinen für Parallel- und Winkelschnitt	Panel sizing machines for parallel and squaring cuts	Scies circulaires pour coupes parallèles et d'équerre des panneaux
12.132.3	Hublose Zwei- und Mehrblatt-kreissägemaschinen	Double and multi-blade non-stroke circular sawing machines	Scies circulaires à deux ou plusieurs outils à position fixe
12.132.31	Doppel- und Mehrfachabkürz-kreissägemaschinen	Double and multiple trim sawing machines	Scies circulaires à tronçonner doubles et multiples
12.132.32	Zweiblatt-Block- und Kantholz-kreissägemaschinen	Double blade log and timber circular sawing machines	Scies circulaires à 2 lames, à grumes et à bois équarris
12.132.321	Sägeblätter in einer Ebene	Saw blades in one plane	Avec lames de scies sur le même plan
12.132.322	Sägeblätter in parallelen Ebenen	Saw blades in parallel planes	Avec lames de scie sur plans parallèles
12.132.33	Doppel-Besäumkreissägemaschinen	Double edging circular sawing machines	Déligneuses de scieries
12.132.34	Mehr- und Vielblatt-Leisten-kreissägemaschinen	Multi-blade circular sawing machines	Scies circulaires multilames à lattes
12.132.39	Sonstige hublose Zwei- und Mehrblattkreissägemaschinen	Other double and multi-blade non-stroke circular sawing machines	Autres scies circulaires à deux ou plusieurs outils à position fixe
12.132.9	Sonstige Zwei- und Mehrblatt-kreissägemaschinen	Other double and multi-blade circular sawing machines	Autres scies circulaires à deux ou plusieurs lames
12.139	Sonstige Sägemaschinen mit sich drehendem Werkzeug (z. B. Konkavsägen, Zylindersägen)	Other sawing machines with rotating tool (e. g. concave machines, stave sawing machines)	Autres machines à scier, outil à mouvement circulaire (ex: scies tubulaires)
12.2	Hobelmaschinen	Planing machines	Machines à raboter
	Holzbearbeitungsmaschinen zur spanenden Oberflächenbearbeitung mittels Schneidwerkzeugen		
12.21	Hobelmaschinen für einseitige Bearbeitung	Planing machines for one-side dressing	Machines à raboter pour le travail sur une face
12.211	Abrichtobelmaschinen	Truing up machines	Machines à dégauchir
12.211.1	Abrichtobelmaschinen mit Messerwelle	Surface planing or edge jointing machines with cutterblocks	Machines à dégauchir avec porte-outil cylindrique à lames
12.211.11	Vorschub von Hand	Hand feed	Avec avance à main
12.211.12	mit eingebautem automatischem Vorschub	Automatic feed	Avec entraînement automatique incorporé
12.211.2	Abrichtobelmaschinen mit stirnendem Werkzeug	Surface planing machines with cutter discs	Machines à dégauchir avec plateau porte-lames circulaire en bout d'arbre
12.211.3	Fügehobelmaschinen für Furnierpakete	Jointers with travelling heads for veneer packs	Machines à dresser les paquets de placages
12.212	Dickenhobelmaschinen mit Messerwelle	Thickness planing machines with rotary cutterblocks	Machines à raboter avec outil rotatif
12.213	Hobelmaschinen mit feststehendem Werkzeug	Fixed knife planing machines	Machines à raboter à fers fixes
12.219	Sonstige Hobelmaschinen für einseitige Bearbeitung	Other planing machines for one-side dressing	Autres machines à raboter pour le travail sur une face
12.22	Hobelmaschinen für zweiseitige Bearbeitung	Planing machines for two-side dressing	Machines à raboter pour le travail sur deux faces
12.221	Winkelkantenabrichtobelmaschinen zum Abrichten und Fügen in einem Arbeitsgang	Surface planing and edge jointing machines for truing-up and squaring in one operation	Machines à dégauchir et à dresser sur chant en une seule passe
12.222	Dickenhobel- und Fügemaschinen zum Dickenhobeln und Fügen in einem Arbeitsgang	Thickness — jointing machines for thicknessing and edge jointing in one operation	Machines à raboter et à dresser sur chant en une seule passe
12.223	Zweiseiten-Dickenhobelmaschinen zum Abrichten und Dickenhobeln in einem Arbeitsgang	Machines for planing and thicknessing in one operation	Machines à raboter en dessous et en dessus en une seule passe
12.229	Sonstige Hobelmaschinen für zweiseitige Bearbeitung	Other planing machines	Autres machines à raboter pour le travail sur deux faces

Italianisch	Schwedisch	Spanisch
Seghe circolari per taglio parallelo e di squadratura pannelli	Formatsågar för parallell- och vinkelskärning	Sierras circulares para cortes paralelos y a escuadra de tableros
Seghe circolari a due o più utensili mobile e ad utensili in posizione fissa	Två- eller flerklingssågar både med och utan matningsrörelse hos verktygen	Sierras circulares con dos o más hojas móviles y útiles de posición fija
Seghe circolari per tagli di squadratura dei pannelli	Formatsågar för vinkelskärning	Sierras circulares para cortes a escuadra de tableros
Seghe circolari per tagli paralleli e di squadratura dei pannelli	Formatsågar för parallell- och vinkelskärning	Sierras circulares para cortes paralelos y a escuadra de tableros
Seghe circolari a due o più utensili a posizione fissa	Två- eller flerklingssågar utan matningsrörelse hos verktygen	Sierras circulares con dos o más hojas en posición fija
Seghe circolari troncatrice e multiple	Justersågar	Sierras circulares dobles o múltiples para tronzar
Seghe circolari a due lame per squadrare tronchi	Block- och kantsågar	Sierras circulares de dos hojas para troncos y madera escuadrada
con lame di sega sullo stesso piano	med sågklingor i ett plan	con hojas de sierra en el mismo plano
con lame di sega su piani paralleli	med sågklingor i parallella plan	con hojas de sierra en planos paralelos
Refilatrici doppie	Dubbla kantverk	de deshilar, dobles
Seghe circolari multilame per listelli	Flerklingsribbsågar (lamellsågar)	Sierras circulares múltiples para tablillas
Altre seghe circolari a due o più utensili a posizione fissa	Andra två- eller flerklingssågar utan matningsrörelse hos verktygen	Otras sierras circulares con dos o más útiles de posición fija
Altre seghe circolari a due o più lame	Andra cirkelsågar med två eller fler sågklingor	Otras sierras circulares con dos o más hojas
Altre segatrici con attrezzi a movimento circolare (es. seghe cave o tubolari)	Andra sågar med roterande verktyg (t. ex. Konkavsågar, Cylindersågar, Stavsågar)	Otras máquinas de aserrar con útil de movimiento circular (ej. sierras para cortar tubos)
Piallatrici	Rikt- och planhyvelmaskiner	Máquinas cepilladoras
Piallatrici per la lavorazione su una sola faccia	Hyvlar för bearbetning av en yta	Máquinas cepilladoras trabajando una cara
Pialle a filo	Rikthyvlar	Máquinas de planear
Pialle a filo con porta utensili cilindrici a lame	Rikthyvlar med rundkutterblock	Máquinas de planear con porta-útil cilíndrico de cuchillas
Con avanzamento a mano	Manuell matning	Con avance manual
Con avanzamento automatico incorporato	Maskinell matning	Con alimentación automática incorporada
Pialle a filo con porta utensili di testa	Rikthyvlar med ändskärskutter (t. ex. bjälkrikthyvlar)	Máquinas de planear con platillos porta-hojas circulares al extremo del eje
Piallatrici per pacchi di impiallaccature	Foghyvlar för fanerpaket	Máquinas de cantear los paquetes de chapas de madera
Pialle a spessore con utensili rotanti	Planhyvlar med rundkutterblock	Máquinas de regruesar con útil rotativo
Pialle con utensili fissi	Planhyvlar med fast verktyg (t. ex. box- eller blixthyvlar)	Máquinas de regruesar con cuchillas fijas
Altre piallatrici per lavorazione su una sola faccia	Andra rikt- och planhyvlar för bearbetning av en yta	Otras máquinas de regruesar para el trabajo en una cara
Piallatrici per lavorazione su due facce	Hyvlar för samtidig bearbetning av två ytor	Máquinas de cepillar para el trabajo en las dos caras
Pialle a filo dotate di portautensili laterale per lavorare in una sola operazione anche il filo delle tavole	Rikthyvlar för bearbetning av en yta och en kant	Máquinas de planear y cantear en una sola pasada
Pialle a spessore dotate di portautensili laterale per lavorare in una sola operazione anche il filo delle tavole	Plan- och kantrikthyvlar för tjockleksbearbetning och riktning även kant	Máquinas de regruesar y cantear en una sola pasada
Piallatrici atte a lavorare contemporaneamente la faccia superiore ed inferiore delle tavole	Tvåspindliga planhyvlar för riktning och tjockleksbearbetning	Máquinas de regruesar trabajando las dos caras en una sola pasada
Altre piallatrici per lavorare su due facce	Andra hyvlar för samtidig bearbetning av två ytor	Otras máquinas de regruesar trabajando las dos caras

Nr	Deutsch	Englisch	Französisch
12.23	Hobelmaschinen für dreiseitige Bearbeitung, verstellbarer Tisch, feste horizontale Welle	Planing machines for three-side dressing, adjustable table, fixed horizontal cutterblocks	Machines à raboter pour le travail sur trois faces, table mobile, arbre horizontal fixe
12.24	Hobelmaschinen für vierseitige Bearbeitung, verstellbarer Tisch, feste, obere, horizontale Welle	Planing machines for four-side dressing, adjustable table, fixed upper horizontal cutterblocks	Machines à raboter pour le travail sur quatre faces, table mobile, arbre horizontal supérieur fixe
12.29	Sonstige Hobelmaschinen	Other planing machines	Autres machines à raboter
12.3	Fräsmaschinen (Kehlmaschinen)	Moulding (shaping) machines	Machines à fraiser
	Holzbearbeitungsmaschinen zur spanenden Profilierung mittels sich drehenden oder kreisenden Formwerkzeugen		
12.31	Fräsmaschinen für einseitige Bearbeitung	One side moulding machines	Machines à fraiser sur une face
12.311	Einspindlige Tischfräsmaschinen und Zwillingsstischfräsmaschinen mit unveränderlichem Spindelabstand	Single spindle moulding machines and double spindle moulding machines with fixed spindle centres	Toupies monobroche et toupies à deux broches à entre-axes fixe
12.312	Zapfenschneidmaschinen, einspindlig, auch mit Anbaukreissäge	Single end tenoning machines with one tool holder, or with detachable circular saw	Tenonneuses simples à une broche avec ou sans scie circulaire amovible
12.313	Zinkenfräsmaschinen	Interlocking machines	Machines à faire les queues:
12.313.1	für gerade Zinken	Corner locking machines	les queues droites
12.313.2	für schwalbenschwanzförmige Zinken	Dovetailing machines	les queues d'aronde
12.313.9	für andere Zinkenformen	Other interlocking machines	les queues autres
12.314	Modell- und Kernkastenfräsmaschinen	Pattern milling and recessing machines, routing machines	Défonceuses fraiseuses à modelleur et boîtes à noyaux
12.315	Kopierfräsmaschinen	Copying machines	Machines à copier
12.315.1	mit Schablonensteuerung des Werkstücks	with template control of workpiece	avec gabarit pour guider la pièce à usiner
12.315.11	Unterfräsmaschinen	Spindle shaping machines	Toupies
12.315.12	Oberfräsmaschinen	Routing machines	Défonceuses
12.315.19	Sonstige Maschinen	Other machines	Autres machines
12.315.2	mit Schablonensteuerung des Werkzeugs	with template control of tool	avec gabarit pour guider l'outil
12.315.21	Unterfräsmaschinen	Shaping machines	Toupies
12.315.22	Oberfräsmaschinen	Routing machines	Défonceuses
12.315.29	Sonstige Maschinen	Other machines	Autres machines
12.315.3	mit Modellsteuerung des Werkzeugs	with pattern control of tool	avec modèle pour guider l'outil
12.315.31	mit automatischer Drehbewegung des Werkstücks	with automatic rotary movement of work-piece	avec mouvement tournant automatique de la pièce
12.315.39	sonstige (z. B. Bildschnitzmaschinen)	other pattern controlled copying machines (e. g. carving machines)	autres (ex. machines à sculpter)
12.316	Profilstabfräsmaschinen mit automatischem Vorschub	Horizontal single spindle moulding machines with power feed (e. g. picture moulding)	Machines à moulurer sur une face avec aménagement automatique
12.319	Sonstige einseitige Fräsmaschinen (Kehlmaschinen) (z. B. Spundmaschinen)	Other one-side moulding machines (e. g. grooving machines)	Autres machines à fraiser sur une face (ex. bouveteuses)
12.32	Fräsmaschinen für zweiseitige Bearbeitung	Two-side moulding machines	Machines à fraiser sur deux faces
12.321	Doppelend-Tischfräsmaschinen (veränderlicher Spindelabstand)	Double end spindle moulding machines (with laterally adjustable spindles)	Toupies doubles avec distance des broches réglable
12.322	Kopierunterfräsmaschinen mit Schablonensteuerung der Spindeln	Double spindle shaping machines with template control	Toupies à copier, avec broches mobiles par gabarit, à deux faces
12.323	Profilstabfräsmaschinen	Double spindle moulding machines	Machines à moulurer sur deux faces
12.329	Sonstige zweiseitige Kehlmaschinen (z. B. Nut- und Federfräsmaschinen)	Other two-side moulding machines (e. g. tonguing and grooving machines)	Autres machines à fraiser sur deux faces (ex. bouveteuses)